

À quoi s'attendre

Si vous cheminez dans un programme de formation en traduction, vous devrez faire quelques cours de traduction spécialisée dans divers domaines. Le présent manuel, dont la visée est pratique, vous initie à la traduction de textes portant sur des sujets qui relèvent du vaste domaine qu'est l'économie, notamment le produit intérieur brut, la politique monétaire, l'intervention de la banque centrale, les échanges commerciaux, le marché des matières premières, le marché des changes, le marché de l'emploi, la consommation et la dette. Ces sujets entretiennent des liens étroits. Aussi, leur découpage en chapitres n'est-il qu'un moyen de faciliter leur présentation.

Dans les pages qui suivent, vous trouverez des textes à traduire, mais également des exercices connexes et préparatoires à la traduction, qui vous amèneront à repérer des termes et des expressions, à comprendre les concepts, à consulter des sites spécialisés, à vérifier les données et à éviter les erreurs courantes.

Il y a différentes manières d'acquérir une nouvelle langue : lire des ouvrages spécialisés, écouter les bulletins de nouvelles ou visionner des vidéos éducatives. Comme les vidéos offrent une dose équilibrée de concepts mis en images et de vocabulaire mis en contexte, elles accompagnent le manuel. Les hyperliens vers les vidéos sont répertoriés sous la rubrique « Vidéothèque ».

Pour ce qui est de la terminologie, la source à privilégier est le *Grand dictionnaire terminologique* de l'Office québécois de la langue française, et plus particulièrement les entrées provenant du *Dictionnaire de la comptabilité et de la gestion financière*, réalisé par l'Institut Canadien des Comptables Agréés (devenu CPA Canada). Parfois, lorsqu'il sera question de comptabilité nationale, c'est *TERMIUM Plus*[®], la banque de données terminologiques du gouvernement du Canada, qui s'imposera.

Peu importe le sujet et le degré de spécialisation, lesquels mobilisent une précision terminologique, une bonne traduction dépend de la qualité de la rédaction. Chaque chapitre met en vedette un point de langue, par exemple le comparatif elliptique, les verbes de progression et d'aboutissement, l'anacoluthie et la typographie des nombres. Vous trouverez à la page suivante les dix objectifs d'ordre rédactionnel visant les problèmes qui poignent (du verbe « poindre » et non « poigner ») en traduction économique.

Certains objectifs d'ordre rédactionnel font l'objet d'une fiche, indiquée de manière ludique dans la table des matières par une séquence de caractères représentant un poisson : ><(((°>. À l'intérieur des chapitres, les fiches se démarquent par la bordure qui les encadre.

Le manuel met l'accent sur la vérification des données qui parsèment les textes d'économie. Vous aurez l'occasion de réviser vos compétences mathématiques, par exemple en calculant l'écart entre deux pourcentages. Si l'exactitude des données chiffrées est primordiale dans les textes d'économie, c'est aussi l'un des éléments que les moteurs de traduction automatique ne traitent pas. Vous constaterez qu'il ne faut pas vous fier aveuglément au texte de départ, car il se peut très bien qu'une erreur s'y soit glissée. Tant mieux si vous la relevez. Vos traductions seront d'autant meilleures!

Objectifs d'ordre rédactionnel

- (a) **Terminologie et cooccurrence**
 - › Trouver le bon terme
 - › Varier les cooccurrents
- (b) **Comparatif elliptique**
 - › Éviter la comparaison vide en comblant l'ellipse
 - › Recourir au cooccurrent substantif, adjectival ou verbal
- (c) **Verbe de progression et verbe d'aboutissement**
 - › Comprendre l'aspect du verbe
 - › Éviter l'ellipse abusive
- (d) **Exactitude des données**
 - › Exprimer l'écart entre deux pourcentages
 - › Calculer la variation d'un taux
 - › Reporter les données chiffrées et les noms propres
 - › Trouver les noms des organismes
 - › Rendre les marqueurs modulant la quantité et l'intensité
 - › Rendre les marqueurs de temps
- (e) **Typographie et report**
 - › Insérer l'espace insécable
 - › Écrire les nombres et les grands nombres
- (f) **Quasi-synonymie**
 - › Différencier les termes : marchandise, produit
 - › Différencier les termes : prix, cours
 - › Différencier les termes : somme, montant
 - › Différencier les termes : coût, frais
- (g) **Analyse critique du discours**
 - › Comprendre la métaphore conceptuelle
 - › Utiliser les figures de style en connaissance de cause
 - › Manipuler l'agent et le patient
- (h) **Anacoluthes et hypallage**
 - › Éviter le participe présent pour exprimer la conséquence
 - › Faire l'accord avec le bon élément d'un terme complexe
- (i) **Relation logique**
 - › Exprimer un ratio
 - › Utiliser le bon marqueur de logique
- (j) **Reformulation**
 - › Assurer la cohésion
 - › Assurer la cohérence